



外国文学卷 · 上 ·

中外古今 文学名著 故事大全

中外古今 文学名著 故事大全

外国文学卷 上



《中外古今文学名著故事大全》

编 委 会

顾 问：胡耻昌

张 克

梁 燕

主 编：李德明

副主编：谢德风

编 委：（以姓氏笔画为序）

尹伯生 李德明 何积全 杨 高

夏祥镇 谢德风 黄竹琴 黄 瑛

心存读者 意在创新

——《中外古今文学名著故事大全》代序

梁 燕

在人民群众中普及传播人类优秀的文学遗产，是我国社会主义精神文明建设的重要内容，是人民群众，特别是广大青少年的文化生活需要，也是出版界和文艺界义不容辞的社会责任。在这以前，不少有识之士已经在这方面付出了辛勤的劳动，取得了值得称道的成绩。但也应该承认，已有的成绩和上述的客观要求之间的差距，仍是明显的。

原因是多方面的，社会上一些人的偏见是其中之一，并且应该算是主要的。在他们看来，普及工作不过是“炒陈饭”，属于“低级劳动”。由此造成的普及工作者的劳绩和贡献与他们在政治上、经济上从社会所得到的回报之间的巨大反差，不能不影响普及工作（文学遗产的普及传播工作是其中的一个方面）的进一步发展，特别是影响到它的进一步提高。

在这种情况下，贵州人民出版社仍然决定集中相当的力量编选出版这套《中外古今文学名著故事大全》，上百位编选者

(其中不少是颇有声名、学有所长的专家)毅然放下手边的其它工作,欣然应约投入这项“吃力难讨好”的工作。这是难能可贵的,我以为。

因为他们着眼的是:奉献。

书要出,就一定要出好。特别是在已有一批同类书籍先行面世的情况下,更要出得有新意。

首先是编选原则。顾名思义,这套书的编选范围和取舍标准是:

“中外古今”。在上下几千年、纵横数万里的广阔范围里,取精用宏,严格筛选,力求在不同时期、不同地区内,都有相当数量的有代表性的作品入选;但又有所侧重,即今详于古,中重于外。对于中国当代文学中的新时期文学,因其成绩斐然,佳作如林,拟另选续编,则暂不选入。

“文学名著”。凡属文学史上已有确评的文学名著,不分体裁,不论流派,包括曾广泛流传、影响巨大而现已有定本问世的民间口头文学作品,均在选取范围之内。

“故事大全”。把是否具有故事性和故事性强弱作为取舍的重要尺度。

总之,把是否有代表性、是否名著、是否有故事性三者结合起来,但求入选者尽皆名著,而不要求名著尽皆入选。这算是这套书的第一个特点。

和别的同类书籍一样,这套书对入选的名著,都做了一番删繁就简、浓缩精华的改写工作。

改写的方法,根据其出书宗旨,一般有两种:

一种偏重于满足读者欣赏原作的要求,把原作改编成字数较多(一般是压成十几万字到三四十万字)的缩编本。这样能较好地保存原作的面貌和特色,但缺点是篇幅仍然较大,对有志

于博览群书的读者，无论在金钱上还是时间上，仍嫌负担过重。

另一种偏重于满足读者粗知原作的愿望，即只撮取原作情节梗概，改写成每篇千字左右的简介本。这样，极大地为读者节约了金钱和时间，使读者一卷在握，便可群书遍识。但缺点是原作的韵味大失，难以满足读者的审美欲望。

努力把以上两种做法结合起来，既要尽量满足读者的审美要求，又要尽量满足读者的认知需要；在尽量满足读者不同要求的同时，还要尽量为读者节省金钱和时间——这是一个乍看起来几乎无法办到的要求，但却也正是这套书的宗旨和编选者努力追求的目标。

这可以说是这套书的第二个特点。

为了实现这个目标，编委会首先规定：对每部名著的压缩改写，字数一般限制在两万字以内（个别巨著放宽到不超过四万字）。这样一来，压缩改写的方法也就不得不因书而异，不拘一格，走多样化的路子了。

缩编。对故事主要线索比较单纯清晰、主要人物比较集中突出、全书结构不太复杂的作品（如《战争与和平》），一般仍采取通常的压缩编写的方法。

节编。对不完全符合以上三个条件的作品，则根据不同情况，或只节取某一主要人物（如《红衣女侠》），或只节取某一主要线索（如《红楼梦》），或只节取某一主要事件（如《大闹天官》），分别进行编写。

选编。对“短篇集纳式”的作品（如《十日谈》、《聊斋志异》），则只能选取其中一至数篇进行编译。

改编。对不属小说形式的叙事诗和剧本作品（如《浮士德》、《西厢记》），则用描写性语言改写成叙述体故事。

由于原著内容和结构的丰富多彩、缩写方法的相应变化，

本书各篇尽量保存原书名，实在不能保存的，也以原书名为副题，以便向读者推广原著。

在分别采取以上不同作法以后，为了使读者能够进一步对原著有比较全面的了解，特在每篇之后附上一段对原著及其作者的简介。同时，对这套书的“四大块”即中古、中今、外古、外今四部分，又分别由编委撰写了比较全面的概述文章。这样，读者便能由点到面，由此及彼，既可以欣赏到名著的风貌，又可综识全体。

这种“多样化加点面结合”的编辑体例，可以说是本书编者悉心为读者着想，刻意经营策划的心血结晶，也可以说是这套书的第三个特点。

经过三年多的努力，现在这套书终于以其全貌同广大读者见面了。在此以前，它的一部分内容曾经以单行本的形式，每篇为一册，十册合成一辑，发行过四辑，算是投石问路。读者的反映是很好的，认为它不仅可以为一般读者提供快速欣赏多部名著的便利，也可以成为有兴趣进一步阅读原著的读者升堂入室的阶梯，甚至还可以起到一部检索文学资料的工具书的作用。听到这些反映，编辑同志们自然是很高兴的。

我因为工作关系，有幸和编委会的同志们以及一部分编写者有过不少接触，深知他们为了编好这套书的种种苦心和辛劳，认为这是不应该被埋没的，所以很高兴地接受了他们的委托，写了这篇短文，以表我对他们的敬意。

正是：

数载成一书，书成意未已；

君是爱书人，应识其中味。

1990年11月

名作纷呈 五彩缤纷

——外国文学古代、近代部分名著故事简介

黄竹琴

一

当今世界，一个国家、一个民族要发展强盛，决不可拒绝借鉴和学习外国。正如毛泽东同志所指出的：“我们的方针是，一切民族、一切国家的长处都要学，政治、经济、科学、技术、文学、艺术的一切真正好的东西都要学。”绚丽多彩的外国文学，是人类智慧的结晶，是知识的库藏，是人类精神文明之花，是具有不朽生命力的文化珍宝，正是人们学习外国的一个重要方面。马克思在对19世纪批判现实主义小说家狄更斯等人的评论中说：他们“向世界揭示的政治的和社会的真理，比起职业政治家、政论家和道德家合起来揭示的还要多。”高尔基也说过：“不了解托尔斯泰……就不能认为自己是个有文化的人。”充分点明了外国文学的认识价值和作用。的确，外国文学是外国历史和现实的形象化的反映，它的形象性的认识功能，是任

何历史、地理、政论等著作所不能代替的。学习外国文学，为我们打开了一扇扇面向世界的窗户，让我们驰骋于五洲四海，目睹着千古风流，增长知识，开阔眼界，我国著名作家巴金说得好：“外国文艺是帮助我们了解外国的最好工具。”

外国文学名著还具有审美的功能，潜移默化，陶冶优美的道德情操，培养我们的欣赏能力和审美能力以及高尚的艺术审美情趣。此外，还具有文艺写作技巧和语言表达上的借鉴作用，因为外国文学名著有很高的艺术性，很讲究表现方法和艺术技巧，而外国著名作家又都是语言艺术大师，所以说，阅读外国文学名著，是学习语言词汇技巧、写作方法的一条重要途径。

优美的外国文学作品，古往今来，不知吸引了多少人，从中得益。贵州人民出版社基于对学习外国文学的重要性的思考，历数年之久，精心编制出《中外古今文学名著故事大全丛书》，普及中国和外国文学名著，是对我国读者、特别是对广大青少年读者的一个贡献。

应该说，为了普及文学名著作品，许多国家出版界早就致力于文学名著缩写本、改编本的工作。然而贵州人民出版社独辟蹊径——改编文学名著为故事。在二~四万字的范围内，将数十万字、百万字的巨著，改编成保持原作主题思想、主要故事情节、重要人物、写作风格等再现原作风貌的精品，在这知识爆炸、时贵如金的时代，以代原作供读者阅读欣赏，或作为将后读原作的入门指南，这项工作的价值是不可估量的。

二

外国文学名著浩如瀚海，它上下几千年，横跨百余国，出书篇幅字数又有所限制，将如何遴选？丛书的宗旨是：选一、

二流作家的代表作品，尤其是脍炙人口之作。

本书根据分工，编选的著名外国文学作品为古代和近代（截至18世纪末）部分，这段时间积淀着世界各国数千年文学作品的精华，经过认真精选，在篇幅允许的情况下，我们看到目录单上出现的是一派“名作纷呈，五彩缤纷”的盛况。它包括了不同时代、不同地域、众多作家的代表作品。它内容健康，题材广泛，艺术风格多样，十分令人神往。

外国文学的发展犹如一条长河，有发源地，有其发展的轨迹。

这里简单介绍和分析一下入选的作品及其作者的情况：

古代文学部分，包括上古、中古时期。上古文学时期，是指从原始社会至公元476年罗马奴隶制灭亡为止的作品。中古文学时期，是欧洲处于封建时代的文学，大体至14~16世纪文艺复兴以前止。近代文学的发展，从14~16世纪文艺复兴时期起，至1914~1918年第一次世界大战止。

在上古时期中，东方四大文明古国是人类文明的发源地，也是人类文学的发源地。本书选了号称世界上古时代最长的史诗和古代“印度社会百科全书”的《摩诃婆罗多》，以及对后世文化（特别是西方文化）影响极大的犹太民族（古希伯来）的《圣经》文学。希腊文学是欧洲文学的开端。希腊神话想象奇丽，丰富多姿；希腊悲喜剧，出自被誉为“悲剧之父”、“喜剧之父”的作者们之手，为世人称道，本书入选的《荷马史诗故事》及《古希腊悲喜剧故事选》，是其辉煌之作。上述东方和希腊的这些名著，反映了远古及原始社会向奴隶社会过渡时期的社会生活图景，使我们窥视到遥远过去的端倪。

在中古时期即中世纪漫长的岁月里，欧洲由于受封建统治者和基督教神学的严密统治，思想禁锢，文坛萧条，终期出现了意大利的伟大诗人但丁，本书选进了他的文学名著《神曲》，该书写的是游地狱三界的故事，借以影射当时社会现实的黑

暗。与此同时，东方文学却继续发展。本书选了独放异彩，被称为阿拉伯文学最高成就的民间故事《一千零一夜》。当时还是东方小国的日本，出现了才华横溢的女作家紫式部，创作了世界上第一部卷帙浩繁的长篇小说名著《源氏物语》；在朝鲜，产生了优秀的作品《春香传》，本书入选了这两本揭露封建制度下，社会、婚姻、家庭中种种弊端的作品。

中世纪后期起至近代，欧洲掀起了延续两百多年的波澜壮阔的文艺复兴运动。其间先后出现了人文主义、古典主义、启蒙主义、浪漫主义、批判现实主义等文学潮流的作品。它们共同的特点是向封建主义专制势力和教会宗教禁锢（后期向资本主义的阴暗面）发起冲击。在这期间，涌现了大批的文学巨人和巨著。这段时间，东方国家或因闭关自守，或因沦为资本主义列强的殖民地，经济文化受摧残，远远落后于西方。因此，所谓近代外国文学，实际上是西方文学。

近代外国文学中，在文艺复兴的策源地意大利，本书选编了人文主义的作品、卜伽丘的《十日谈》。这是一部用十天当中摆谈的一百个故事，酣畅淋漓地揭露封建统治和教会腐败现象、社会阴暗面的作品。还入选了这个时期法国最有名的作家拉伯雷的作品《巨人传》。

法国文学是近代文学中的佼佼者。17世纪古典主义流派的作品，选有莫里哀的著名戏剧《伪君子》。选有浪漫主义作家雨果的代表作《悲惨世界》，这部作品以现实主义的手法揭露了穷苦人的悲惨命运和不幸，但又结合采用了浪漫主义的写作手法。在批判现实主义大师们的作品中，本书入选了司汤达的《红与黑》，巴尔扎克的《高老头》，福楼拜的《包法利夫人》。还选有从浪漫主义发展到现实主义的作家梅里美的《卡门》，选有小仲马的《茶花女》以及法国短篇小说大师莫泊桑的《羊脂球》。这些作品深刻地揭露了资本主义统治下的种种罪恶，以及给人们带来的不幸。

英国是西方文学中另一支代表力量，它是文艺复兴时期中的后起之秀，且大有后来居上之势。16世纪，莎士比亚戏剧跃上名著高峰，本书选编了莎翁的部分著名戏剧故事。选有17世纪著名革命作家弥尔顿描写撒旦反叛天廷、充满叛逆精神的名作《失乐园》。启蒙主义名著选有影响深远、题材独特的笛福的《鲁宾孙漂流记》。到19世纪中期，英国涌现了大批杰出的现实主义作家。这段时期的作品选了狄更斯著名的自传体小说、被称为英国维多利亚王朝时代生活画卷的《大卫·科波菲尔》。在著名的勃朗特三姊妹中，入选了艾米莉·勃朗特的《呼啸山庄》，这是一部描写追求真挚爱情的震人心魄的作品。对后期著名批判现实主义作家哈代的作品，入选了写一个纯洁少女被迫堕落直至杀人犯罪的《苔丝》。

西班牙文学在文艺复兴时期，出现了极盛时代。本书入选了著名的流浪汉文学《小癞子》，和塞万提斯的不朽之作《堂吉珂德》。

德国文学在中世纪前后较为沉寂，直到产生“狂飙突进”运动后，便有着引人注目的发展。本书入选了德国著名的启蒙戏剧家席勒的代表作《阴谋与爱情》，恩格斯称它是“德国第一部有政治倾向的戏剧”，它揭露了宫廷贵族的阴险、狠毒，表达了平民追求自由平等的愿望。歌德是德国的伟大作家，本书将他的著名诗剧《浮士德》改编成故事。它通过写浮士德一生的努力探索，表现了资产阶级先进知识分子积极向上、为美好的理想而奋斗的精神。

沙皇专制下的俄国文学，同样生机盎然。产生了一个个有世界影响的文学巨人，将批判现实主义文学推向高峰。19世纪，俄国文学巨匠和名篇争相出现：早些的，选有普希金的代表作，被誉为“俄国社会的百科全书”的《叶甫盖尼·奥涅金》，以及果戈里的抨击农奴制度的名作《死魂灵》。继之选有冈察洛夫的描写慵懒人的一生的《奥勃洛莫夫》、屠格涅夫的代表

作《父与子》和陀思妥耶夫斯基的名作《被侮辱与被损害的》。19世纪末期，最著名的作家列夫·托尔斯泰的作品，则选了他的代表作之一的宏篇巨著、描写俄法战争中俄国社会生活场景的《战争与和平》，以及另一部代表作《安娜·卡列尼娜》。此外，还入选了俄国著名短篇小说家契诃夫的名著，描写胆小怕事、维护旧事物害怕新事物的著名典型人物的《套中人》。

历史最短的美国文学，仍然成绩卓著。本书入选了浪漫主义派作家霍桑的代表作《红字》，废奴文学中斯托夫人的著名的《汤姆大叔的小屋》，和马克·吐温的长篇代表作，以儿童为主人翁，趣事丛生的《汤姆·索亚历险记》等，将它们改编为故事以飨读者。

这样多的精品，这样丰厚的“佳肴”，谁能不心向往之，为之倾倒呢！

难能可贵的是，这次名著故事选编，注意到选进一些内容精深难懂、不易阅读、过去尚未被人缩编成故事的名著，于是我们在这里就能读到《神曲》、《巨人传》、《失乐园》、《浮士德》、《战争与和平》这些故事了！这也算是一点小小的创举吧！

三

有了好的选题，还须有好的编写。

贵州人民出版社对这套丛书作得认真细致，总的来说，编写堪称精当。他们延请了大批对原作熟悉和有研究的专家、学者、教授、作家、编辑，根据不同题材、不同形式、不同风格、不同流派，分别采取了缩、编、改、节等方法进行编写。改编者们的一片赤忱和匠心，读者们自可从改编本的字里行间去体味到的。

巨著改编成故事，它们就只能是一个说明书式的简单梗

概、一个简简单单的框架么？否！在改编上，强调了忠实于原作、强调了缩编故事的文学性，这是一种劳动艰苦、富于创造性的再创作的活动，往往对原作需烂熟于胸，才能呼之欲出。当我们读到本书中这些精心改编的故事，会感到它们同样有鲜明的主题，栩栩如生的人物形象，跌宕起伏的故事情节，和原作具有的艺术风格，尽管编法各异，不禁会感到：这就是缩微了的原作！读了这些改编后的故事，同样可以感受到《伊利亚特》的悲壮，《茶花女》的哀婉，《堂吉珂德》的谐谑。而读了《悲惨世界》、《苔丝》等改编的故事，不禁催人泪下，可以说，本书改编的故事，是具有一定艺术质量的。

此外，在每一则名著故事之后，还附有“作品与作者简介”，增加文学知识的传播，这是故事大全的又一优点和特点。

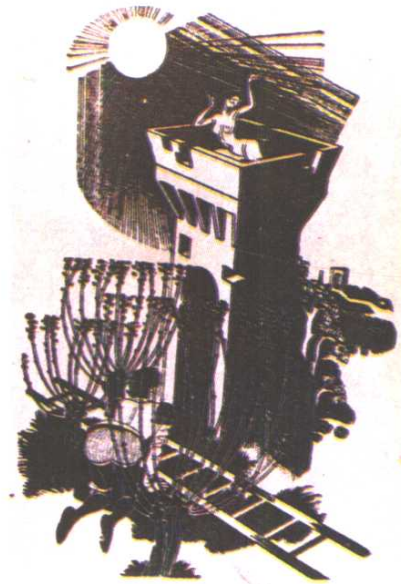
最后还要说明的是，在学习外国文学中，要有正确的态度，不能一切照搬，也不能一概否定。要以马克思主义为武器，实事求是地进行分析，以“取其精华，弃其糟粕”。就如巨著但丁的《神曲》、卜伽丘的《十日谈》中，便夹杂有宣扬宗教观点、流露封建意识、渲染放纵情欲等反动落后的东西（有的在改编时已略去），应加以扬弃；但又应从当时当地及作品本身的实际出发，肯定那些有利于历史进步、有利于人民的东西，不能以今人的尺度去苛求古人；而在写作技巧上、艺术表现上，不但学习，还应继承和发展。

由于外国文学内容涉及的时间长、范围广、知识面宽，改编作品难度大，在改编上，难免有错误缺点和不足之处，还需要广大读者批评指正，以待今后改进。

1990年9月5日



荷马史诗中的英雄



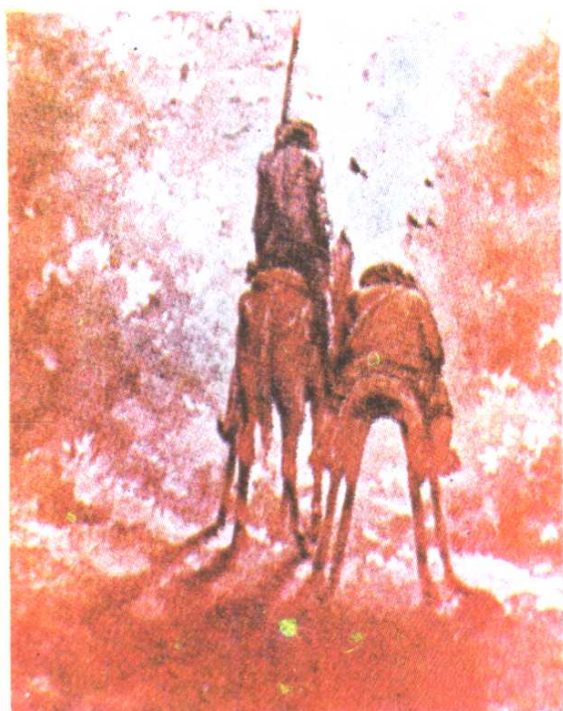
《十日谈》



《源氏物语》



《一千零一夜》



《堂吉诃德》



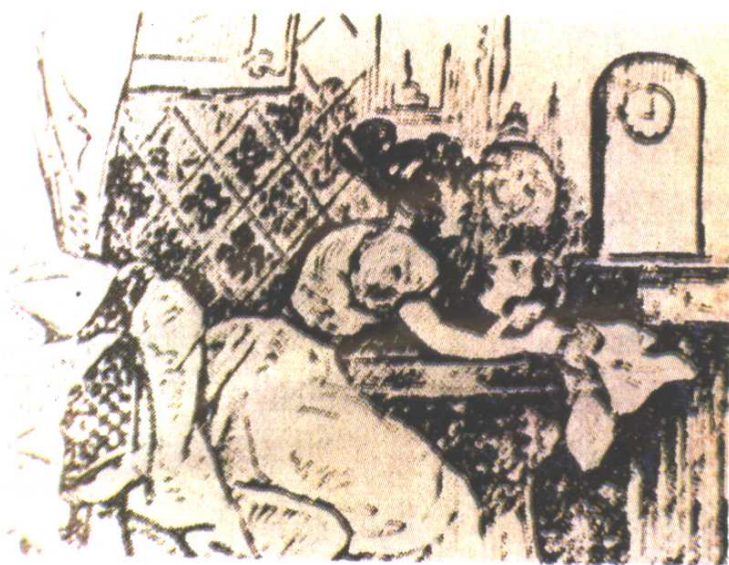
《悲惨世界》



《战争与和平》



《神 曲》



《红与黑》



《套中人》



《茶花女》



《高老头》